

Porównanie tłumaczeń Objawienie 6:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I zostały dane każdemu długie szaty białe i zostało powiedziane im aby odpoczęliby jeszcze czas krótki aż do kiedy wypełni się i wspólniewolnicy ich i bracia ich zamierzający być zabitymi jak i oni
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Każdej z nich dano białą szatę* ** i powiedziano im, by jeszcze przez krótki czas odpoczywały,*** aż dopełni się liczba ich współsług i ich braci, którzy mają ponieść śmierć**** podobnie jak oni.*****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I dana została im każdemu szata biała, i zostało powiedziane im, żeby odpoczęli* jeszcze czas mały, aż wypełnią się** i współsłudzy ich i bracia ich mający być zabici jak i oni. 6)7)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I zostały dane każdemu długie szaty białe i zostało powiedziane im aby odpoczęliby jeszcze czas krótki aż do kiedy wypełni się i wspólniewolnicy ich i bracia ich zamierzający być zabitymi jak i oni
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Każdej z tych dusz dano białą szatę. Powiedziano im też, że jeszcze przez pewien krótki czas mają odpoczywać, aż się dopełni liczba ich braci, którzy podobnie jak oni byli sługami i podobnie mieli ponieść śmierć.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I dano każdemu z nich białą szatę, i powiedziano im, aby odpoczywali jeszcze przez krótki czas, aż dopełni się liczba ich współsług i braci, którzy mają zostać zabici jak i oni.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I dane są każdemu z nich szaty białe, i powiedziano im, aby odpoczywali jeszcze na mały czas, ażby się dopełnił poczet współsług ich i braci ich, którzy mają być pobici, jako i oni.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I dano im po szacie białej, i powiedziano im, aby jeszcze odpoczęły mały czas, ażby się wypełnili współsłudzy ich i bracia ich, którzy mają być pobici jako i oni.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I dano każdemu z nich białą szatę, i powiedziano im, by jeszcze krótki czas spokojnie poczekali, aż się dopełni liczba ich współsług i braci, którzy, jak i oni, mają być zabici.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I dano każdemu z nich szatę białą, i powiedziano im, aby jeszcze odpoczęli przez krótki czas, aż się dopełni liczba współsług i braci ich, którzy mieli podobnie jak oni ponieść śmierć.
EKU'18	Przekład	Biblia	A każdemu z nich została dana biała szata i powiedziano,

¹⁾ Biel to kolor błogosławieństwa, zwycięstwa i czystości (<x>730 3:5</x>, 18;<x>730 4:4</x>;<x>730 7:9</x>, 13;<x>730 19:14</x>).

²⁾ <x>730 3:4-5</x>; <x>730 4:4</x>; <x>730 7:9</x>; <x>730 19:14</x>

³⁾ <x>730 14:13</x>

⁴⁾ <x>730 20:4</x>

⁵⁾ I h : Piąta pieczęć odsłania ofiary prześladowań wszczętych przez imperium rzymskie.

⁶⁾ Dosłownie "odpoczną" (niegramatycznie).

⁷⁾ Aż dopełni się liczba (lub czas), że...

	literacki	Ekumeniczna	aby jeszcze chwilę odpoczęli, aż dopełni się liczba ich współ sług i braci, którzy mają zostać zabici podobnie jak oni.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A każdemu z nich dano białą szatę i powiedziano im, aby jeszcze przez krótki czas odpoczęli, aż dopełni się liczba ich towarzyszy i braci, którzy tak jak oni mają być zabici.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	I każdemu z nich dano białą szatę, i powiedziano im, aby spoczywali jeszcze przez niedługi czas, aż dopełni się liczba ich współsług i ich braci, którzy mają być zabici jak oni.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wtedy każdy z tych męczenników otrzymał białą szatę i polecono im, by jeszcze czekali jakiś czas, aż się dopełni liczba tych braci, którzy tak samo pełnili służbę i mają ponieść śmierć.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I dano każdemu z nich białą szatę, i powiedziano im, by jeszcze przez krótki czas odpoczęli, aż dopełni się liczba ich współsług oraz braci, którzy, jak i oni, mają być zabici.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I дано кожному з них білий одяг, і сказано їм, щоб спочити ще трохи часу, доки не сповняться числа їхні співслуги та їхні брати, що ще мають бути вбитими, як і вони самі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc każdemu z nich zostały dane białe szaty i zostało im powiedziane, że jeszcze odpoczną mały czas, aż zostaną dopełnieni ich współsłudzy oraz ich bracia, którzy mają być zabici, jak i oni.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Każdemu z nich dano białą szatę i kazano poczekać jeszcze trochę, aż dopełni się liczba ich współsług spośród ich braci, którzy mieli być zabici tak samo jak oni.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I dano każdemu z nich białą długą szatę: i powiedziano im, aby odpoczęli jeszcze przez krótką chwilę, aż będzie uzupełniona liczba również ich współniewolników i braci, którzy mają zostać zabici, tak jak i oni.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wszystkim im dano białe szaty i powiedziano, żeby odpoczęli i przez krótki czas zaczekali, aż dołączą do nich ich przyjaciele, którzy również służą Panu, i—podobnie jak oni—również zostaną zamordowani.